**И.В.Фуфаева**

**Материалы для изучения**

**Буроба – русский интроверт, или А не поиграть ли нам в Шишкова**

Использование англицизмов – постоянная причина переживаний за судьбу современного русского языка.  *Менеджер* и *блогер*, *дедлайн* и *оффер*, *хайп* и *изи,* *го*, *коворкинг* и *клининг*, *паркинг и шугаринг, супермаркет* и *шоурум…*   И в самом русском языке активно создаются слова от заимствованных основ: *аппрувить* и *апдейтить*, *флексить* и *вейпить*, *абьюзить* и *харрасить, хейтерство* и *крипота*…

Видимо, многим кажется, что этот поток может каким-то образом снести русский язык, не оставить от него камня на камне. То есть таких привычных русских слов *автор, танец, квартира, сигарета, парковка, сахар, магазин, рынок, ярмарка*…

Стоп-стоп!

Все эти привычные русские слова - тоже заимствования, только более ранние. Они пришли из разных языков в разные эпохи, удачно вписались в наш язык и стали его неотъемлемой частью. Никто их не ругает. Очевидно, с заимствованиями всё не так просто.

Серьёзное обвинение против заимствований – что они избыточны. Зачем нужно иностранное слово, если то же самое можно сказать по-русски? Зачем *гаджет*, если есть слово *устройство*?  А вот тут как быть? Справедлив ли упрёк? Или – бывают ли случаи, когда он справедлив?

Надо выяснить, действительно ли нынешний поток англицизмов угрожает существованию русского языка? Действительно ли ничего подобного с языком не происходило раньше?

Но с другой стороны, почему бы и не попробовать «сказать это по-русски»,  не найти русские синонимы заимствованным словам? За тысячелетнюю историю русский язык накопил богатый запас! Помимо десятков тысяч слов, использующихся современными людьми,  есть и те, что полузабыты, остались в старых словарях, например, в словаре Даля, или сохранились где-то на периферии, например, в диалектах. Например, саратовское *буроба* «малообщительный человек» - да ведь это же *интроверт*!  А псковское *ворошка* - *неаккуратный!*

А вот *бизнес.* Разве можно представить русское слово с таким значением? Да, безусловно! Когда России в 19 – начале 20 века развивался капитализм,  слово *бизнес* ещё не было заимствовано. И оно не требовалось, ведь у слова *предприятие* одно из значений было именно таким: «*Выгодным будет только то* ***предприятие,*** *которое отвечает на спрос широкой публики». «Тысячей-другой можно рискнуть на это* ***предприятие***» (Примеры из Национального Корпуса русского языка).

Или, в конце концов… можно попробовать самим образовать такие синонимы!

**1.**     **Могут ли нынешние заимствования повредить русскому языку?**

«*В ту свою бытность был* ***инаморат*** *славную хорошеством одною* ***читадинку****, называлася* ***Signora Francescha R****ota и был тако* ***inamorato****, что ни часу не мог без нее быть… и расстался с великою плачью и печалью, аж до сих пор из сердца моего тот* ***amor*** *не может выдти, и, чаю, не выдет, и взял на* ***меморию*** *ее* ***персону*** *и обещал к ней опять возвратиться*». Вот ведь понаписал в воспоминаниях князь Б.И. Куракин! А еще уважаемый человек,  дипломат Петра I. Перемешал свои старорусские слова с итальянскими – *инаморат, amor,* читадинка (cittadino), мемория (memoria),  латинским persona. Мог бы и обойтись русскими! «…*был* ***возлюбленным*** *славной хорошеством одной* ***гражданки*** *(Флоренции)  по имени синьора Франческа Рота… аж до сих пор сердца моего та* ***любовь*** *не может покинуть… и взял на* ***память*** *ее* ***изображение****…*» Нет, так писать вельможа петровского времени ещё не мог. Новая тема романтической любви сначала не укладывалась в семантику русского словаря. Но сейчас – смотрите – для такого текста нам не потребовалось бы ни одного заимствования, кроме слова *портрет*. Ну, *синьора* как экзотизм.



Да, поток заимствований при Петре был, пожалуй, мощнее, чем сейчас, и много чем мы пользуемся до сих пор, особенно словами научными и техническими: *артиллерия, академик*, или бытовыми – *бутылка, рюмка*. Но большинство заимствований исчезло без следа. Например, *аппликация* в таком значении, как в предложениях: «*Государь изволил слушать с крайним вниманием, и вездѣ старался на себя* ***апликацию*** *делать»*. Зап. Пор. 263. «*< Знание математики> в жизни… полезно…, чтоб в* ***аппликации*** *или употреблении в нуждах случающихся не обмануться».* Тплв Филос. 118. У русских слов *приложение, пример, употребление* просто развились нужные значения. А у слова *приложение* (исходно – «добавление», «возрастание») недавно развилось еще одно совершенно новое значение, знакомое всем владельцам смартфонов!

Хорошо, при Петре такое уже было, и язык не «испортился». Правда, изменился. А раньше?

Русский язык, например, 15, 16, 17 веков тоже пестрит заимствованиями, большинство которых нам уже непонятны. Они приходили из разных языков в разные эпохи, обозначали какие-то вещи, реалии, но этих реалий уже нет, и слова ушли. *Барма, рында, баляса…* А  если вещи остались, то получили другие названия. Камень *афатис* называется «агатом», морское животное *афтопуд «*осьминогом». И лишь немногое самое важное не развеялось временем и сохранилось в языке и приняло совершенно русский облик:  *баня* и *сарай*,  *шапка* и *шуба****[1]***, *мастер* и *книга*…

…Таким образом, от нынешнего множества англицизмов в русском языке останется небольшая часть. Угрозы нет.

**2.**     **Так работает эволюция**

Если присмотреться, то вовсе нет и единого потока заимствований. Есть разные сферы, заимствования в которых приходят через разные группы людей, через их групповые языки, то есть социальные диалекты, в том числе профессиональные. Например,  через профессионалов моды и имиджа – от модистов и куаферов 18 века до стилистов 21 века – уже 300 лет входят названия одежды, обуви, различных процедур. «*Но панталоны, фрак, жилет – всех этих слов по-русски нет*» - иронизировал Пушкин.

В молодежном жаргоне динамика заимствований еще выше, а сухой остаток еще меньше.   Как только не боролись с щегольским жаргоном середины 18 века, как ни пародировали его! «*По чести скажу, что твои листы вечно меня прельщают: клянусь, что я всегда фельетирую их без всякой дистракции*…»  Тем не менее этот язык гламурной молодежи эпохи императрицы Елизаветы сам сошел на нет, когда перестал быть модным.

Совсем другие группы людей используют заимствования в деловой сфере, в области «высоких технологий» (в каждый век они свои), в научной или философской, идеологической терминологии, которая зачастую является международной.

Соответственно, в отдельных групповых языках и в периферийных областях общего языка заимствований может быть очень много, но мало какие из них переходят в активное общее пользование.

Часто ли нам приходится произносить или слышать *мерчендайзер, франчайзер, клининг, супервайзер*? Да, уж если на то пошло, то даже и *коалиция* или *стиль*, если сравнить с частотностью слов *завтра, ехать, дождь, мой, утро, вода.* В среднем самые частотные, самые востребованные, самые ежедневно нужные слова — они же одновременно и  самые короткие, и самые старые. И — с большой вероятностью — исконные. Чем ближе к ядру лексики, тем меньше заимствований.

**3.**     **««Какая нужда говорить вместо «плоды» -  «фрукты»?»**

С другой стороны, игровой поиск замены того или иного заимствования поможет 1) расширить лексический кругозор, вспомнить накопленные в языке сокровищницы слов и применить их; 2) освоиться со словообразовательным богатством, группами родственных слов, генетическими связями внутри русского словаря и попробовать себя в словообразовании.

Такие начинания уже бывали. За три столетия, лежащие между нами и князем Куракиным, русские люди не раз восклицали о том, что «*языкъ наш толико сею заражен язвою* (заимствованиями – И.Ф.)*, что и теперь уже вычищать его трудно»* (поэт Александр Сумароков, середина 18 века), и не раз пытались предлагать замены.

Какие же конкретно заимствования казались им язвой? Знакомы ли нам эти слова? Как мы к ним относимся сейчас?

Начнем с того же Сумарокова. Вот что он писал в статье «О истреблении чужих слов из русского языка»:

«Какая нужда говорить вместо «плоды» -  «фрукты»? Вместо «столовый прибор» - «столовый сервиз»? Вместо «передняя комната» - «антишамбера»? Вместо «комната» - «камера»? Вместо «верхнее платье» -  «сюртут»? Вместо «похлебка» - «суп»? Вместо «мамка» – «гувернанта»? Вместо «любовница» - «аманта»? Вместо «насмехаться» - «мокероваться»? Вместо «похвала» - «еложь»? Вместо «князь» - «принц»? Вместо «кошелек» - «бурса»? Вместо «уборной стол» - «нахтиш» и «тоалет»? Вместо «задумчив» - «пансив»? Вместо «переписка» - «корреспонденция»? Вместо «бритовщикъ» -  изломанно «фершел»? Вместо «часть книги» - «том»? Вместо «издание книги» - «едиция»? Вместо «остроумие» - «жени»? «Вместо «рассуждение» - «бонсан»? Вместе «воспитание» - «едюкация»? «Вместо «великолепно» - «манифик»? Вместо «нежно» - «деликатно»? Вместо «страсть» - «пассия»?



Спустя 250 лет совершенно очевидно, что Александр Петрович волновался зря: многие русские слова совершенно не думали вытесняться иностранными. Просто у них на короткое время возникли модные синонимы типа современных *аццкий,  бомбический,*  позднесоветских *люксовый* или *фирма*, о которых никто уже не помнит. Ровно так же вскоре растаял «шикарный» синоним слова великолепно – *манифик* (из французского magnifique) - сравните с ним нынешнее *кульно* (англ. cool) *– круто* с тем же значением. Восторженная оценка требует экспрессивных средств. Но они приходят и уходят, а слово *великолепно,* за судьбу которого переживал поэт давным-давно, продолжает жить в 21 веке.

И так же промелькнули другие тогдашние модные словечки: *жени* (остроумие, фр. Génie), *мокероваться* (насмехаться, фр. se moquer),  *эложь* (похвала, фр. Éloge) и т.д. Даже в словари не попали.

Другие заимствования явно употреблялись для солидности и тоже исчезли, спустя 250 лет мы говорим переписка, а не корреспонденция, хотя и второе слово нашло свою более узкую нишу. Воспитание, издание, рассуждение, страсть, задумчивый – все эти слова остались в живых, а конкуренты пропали. Мы носим *верхнюю одежду*, а не *сюртут* (от фр. surtout). Правда, не *платье* – тут значение сузилось). А наша *передняя комната*, побыв ещё и просто *передней,* стала теперь  *прихожей* - но все эти слова не заимствованные.

Что же в остатке? *Фрукты, сервиз, суп, деликатно*. Хотя и никуда не делись *плоды, прибор* (с другими значениями), *похлебка, нежно*.  Короткое слово *том* заполнило пробел, ведь такого слова в русском языке не было. *Часть книги –* не слово, а словосочетание, и совсем не точно передающее нужный смысл. *Туалет* заменил «уборный стол», а потом развил еще одно, эвфемистическое, значение, которое и стало ведущим. Но эта первая замена понятна - во-первых, вновь слово против словосочетания, во-вторых, вновь сфера моды и имиджа, а в ней у французского слова приоритет. В итоге реально «снесены потоком» оказались только два старинных названия профессий: *бритовщик* «лицо, выполнявшее функции парикмахера и фельдшера» и *мамка* «воспитательница». Но у этих специалистов изменился набор обязанностей, и, конечно же, они хотели именоваться современно, а не старомодно: словами *фельдшер* (тогда *фершел*) и *гувернантКа*.